

Институт славяноведения
Российской академии наук

Исследования
по славянской диалектологии

25

Москва • 2025

УДК 811.16
ББК 81.41
И 88

Авторы:

*Н. Е. Ананьева, И. А. Букринская, Ж. Ж. Варбот, С. В. Дьяченко, Д. Н. Гальцова,
А. Ф. Журавлёв, О. Е. Кармакова, С. В. Князев, А. Б. Коконова, И. А. Марченко,
А. В. Малышева, Н. И. Муравлева, С. Л. Николаев, Г. П. Пилипенко, Р. М. Ронько,
М. Н. Саенко, Сладжана М. Цукут, Т. В. Шалаева*

Редакция:

д.ф.н. А. Ф. Журавлёв (отв. редактор серии),
к.ф.н. Д. Ю. Ващенко, М. Н. Толстая (отв. редакторы выпуска),
к.ф.н. М. Н. Саенко

Рецензенты:

к.ф.н. Е. В. Колесникова, к.ф.н. М. В. Ясинская

Исследования по славянской диалектологии. Вып. 25. — М.: Ин-т славяноведения РАН, 2025. — 456 с.

Коллективный труд «Исследования по славянской диалектологии» (вып. 25) содержит статьи на основе докладов, прочитанных на XXV Круглом столе по славянской диалектологии в Институте славяноведения РАН 4–5 июня 2024 года, и публикации диалектных текстов, записанных в экспедициях разных лет.

Издание представляет интерес для широкого круга языковедов — специалистов по славянской диалектологии, лингвогеографии, лексикографии, истории языка, этимологии, социолингвистике.

The collective work contains articles based on reports presented at the XXV Round table on Slavic dialectology at the Institute of Slavic Studies of the Russian Academy of Sciences on June 4–5th, 2025 as well as publications of dialectal texts, recorded during field researches over the years. The book is addressed to a wide range of linguists — specialists in Slavic dialectology, linguistic geography, language history, etymology and sociolinguistics.

ISBN 978-5-7576-0529-6
ISSN 2618-8589

DOI: 10.31168/2618-8589 (серия)
DOI: 10.31168/2618-8589.2025.25 (выпуск)

© Институт славяноведения РАН, 2025

Содержание

<i>С. Л. Николаев.</i> К акцентуации праславянских <i>о-</i> и <i>и-</i> основ с односложными корнями в карпатоукраинских говорах.....	5
<i>Сладжана М. Цукут.</i> Статус переноса ударения на проклитики в северо-западных сербских говорах	149
<i>С. В. Князев.</i> Интонационная фонология русских диалектов: начальный пограничный тон	178
<i>И. А. Букринская, О. Е. Кармакова.</i> Русско-белорусское пограничье: история изучения и лексическое своеобразие	207
<i>И. А. Марченко, Р. В. Ронько.</i> Диалектные различия между востоком и западом на материале данных Диалектологического атласа русского языка: результаты многомерного шкалирования	236
<i>А. В. Мальшева.</i> Родительный при отрицании в говоре Ильменского Поозерья	260
<i>М. Н. Толстая.</i> Из синтаксиса закарпатского говора села Русская Мокрая	282
<i>Ж. Ж. Варбот.</i> Об одном русско-сербохорватском лексическом соответствии с корнем <i>хор-</i>	302
<i>Н. Е. Ананьева.</i> Польские и русские диалектные эпонимы, мотивированные этнонимами и хоронимами	305
<i>Т. В. Шалаева.</i> Ксеномотивация в названиях животных (по материалам «Общеславянского лингвистического атласа»)	316
<i>А. Б. Коконова.</i> Лексема <i>КИРПИЧ</i> и производные от нее в севернорусских говорах	326
<i>Д. Н. Гальцова.</i> Общие наименования хозяйственных построек в воронежских говорах	334
<i>А. Ф. Журавлев.</i> Лексикографические фантомы. 14. СРНГ, <i>С</i>	345
<i>А. Ф. Журавлев.</i> Лексикографические фантомы. 15. СРНГ, <i>Т</i>	372

<i>С. В. Дьяченко, Г. П. Пилипенко, М. Н. Саенко. Украинские тексты из села Юдино Воронежской области (по данным экспедиции 2024 г.)</i>	407
<i>Н. И. Муравлева. Образцы говора македонских переселенцев в Южном Банате Республики Сербии, сёла Качарево и Глогонь, община Панчево</i>	426
<i>Г. П. Пилипенко. Тексты на славянских языках из Риу-Гранди-ду-Сул (Бразилия) (по материалам экспедиции 2024 г.)</i>	442

*С. В. Дьяченко, Г. П. Пилипенко,
М. Н. Саенко (Москва)*

Украинские тексты из села Юдино Воронежской области (по данным экспедиции 2024 г.)

В публикации впервые представлены тексты, записанные в ходе полевых исследований в селе Юдино Подгоренского района Воронежской области в 2024 г. Все информанты являются носителями местного украинского говора. Нарративы охватывают разную тематику: Великая Отечественная война, народный быт (стирка, изготовление одежды, устройство дома), свадебные обычаи (в том числе обычай «грызть печи»). Тексты публикуются в упрощенной транскрипции с опорой на русскую графику без перевода на русский литературный язык, глоссируется специфическая украинская лексика, а также слова, обозначающие предметы и явления народного быта.

Ключевые слова: украинский язык, воронежские говоры, диалектные тексты

Представленные ниже тексты были записаны в ходе экспедиции 2024 г. в село Юдино Подгоренского района Воронежской области. В качестве информантов выступили:

ЕВП1935 — образование 7 кл., род. в Юдине, замужем жила на х. Студенок, в 3 км от Юдина, после смерти мужа вернулась жить в родительский дом в Юдино, хорошая сохранность диалекта;

МФД1937 — обр. 5 кл., род. на х. Перевальном, в 20 км от Юдина, в Юдино вышла замуж, хорошая сохранность диалекта;

МПС1955 — обр. высшее, род. в с. Марки, в 16 км от Юдина, в школе училась в Воронеже и жила у сестры, затем училась в Россошанском педучилище, по окончании которого приехала работать в Юдино, заочно окончила Воронежский пединститут. В языковом отношении значительно отличается от ЕВП1935 и МФД1937, часто переходит на русский язык, порой эти переходы совершаются в пределах одной фразы.

Отличительной чертой говора Юдина и некоторых соседних сёл¹ является переход ударного *о в новом закрытом слоге в [ы]: *тожь > мый

¹ В первую очередь сюда относятся соседние Костомарово и Большая Хвощеватка, недалеко расположенные Марки, а по некоторым сведениям также Колыбелка

‘мой’, *noť > *нычъ* ‘ночь’. Более подробное описание фонетики и морфологии говора см. в [Дьяченко, Пилипенко, Саенко 2024].

Тексты записаны в упрощённой транскрипции, опирающейся на русскую графику, дополненную символами *h* для обозначения звонкого фарингального фрикативного (в МФА – *ʕ*), *l* – апикального альвеолярного латерального аппроксиманта и *ʝ* для неслогового [y].

Сами носители свой идиом украинским не называют, а называют его *хахлячьим*.

Собиратель ведет беседу на слобожанском воронежском говоре, тоже украинском.

І. Воспоминания о войне²

1. Быт после оккупации

ЕВП1935: Вона́ [хата] ны пострада́ла, она́ сто́яла, ну ны вы́кон ны бу́ло, ны двэрэ́й, ну то ла́дно вжэ. Дэ полшы́пки бу́ло, дэ ці́ла шы́пка³ бу́ла. Дак ото́ гны́йим⁴ позаклада́лы да позамáзува́лы, да шы́пки ны бу́ло. А двырэ́й ны бу́ло, дак ма́ты да те́тка Ма́нька пошлы́ ота́кичка по тых, тоді́ бі́һалы по о́копах, там ба́һато ма́дя́рського́ все́һо. Хаты́ розва́люва́лы, а о́копы стрóйи́лы, и тудá лю́ды бі́һалы и вы́ттыля́ носы́лы и на́шы побі́һлы, дак прыны́слы по до́сьци, шы́ро́кі до́ски. Раз прыны́слы по одны́й, да по дру́гий. Дво́е двырэ́й зробы́лы у ха́ту и ў сы́ны. Ото́ й жы́лы. Поня́тно? И та́г жэ ма́дя́рских оди́я́л ото́ там найшлы́, прыны́слы. То ма́дя́рски боты́нки, то ма́дя́рски там я́кі пы́нжакі́ ж ма́дя́рски ли... Як йи́һ звать, шы́но́ли там, шо-но́ть жэ ото́ скуе́вдять⁵ дитя́м там, чи... Да ма́ты прыво́локлá вы́дкі́льс

(Лискинский район), Щучье (Лискинский район), Екатериновка (Лискинский район), Ближняя Полубянка (Острогожский район), Криница (Острогожский район), Сибирский (Острогожский район), Новая Осиновка (Острогожский район), Ярки (Каменский район), Тимирязево (Каменский район).

² Юдино, как и окрестные сёла, было оккупировано в июле 1942 г. в ходе операции «Блау»; немецкие части почти сразу сменила 2-я венгерская армия, известная многочисленными зверствами и расправами над мирными жителями. Освобождено в январе 1943 г. в ходе Острогожско-Россошанской операции.

³ Оконное стекло.

⁴ Навозом.

⁵ Сварганят. В литературном украинском *скуйовдуть* значит ‘вздохматить, взьерошить’.

этот, сидло коньське, сидло, и она ёһо спёрла на хату, а хтозь жэ царю⁶ до- нис, шо Насьтя сидло, и прыйшоў: Яһоровну, в тэбэ сидло есть? А маты кажэ: Есть, я ёһо, кажэ, ис тоһо волоклá... Кажэ: Пытро Боршчів, шáмци⁷, на ёму баһато там рэминив, дак шáмци пошые. Дак вын жэ крывый-кры- вый, крывый-крывый, а драбыну⁸ поставыў и полиз и забраў, так у колхóз нужны сёдла. Да тых он жэ, чи як ёһо, бак⁹, Тышко ёһо звать, а по бáтьку забўла як. Вын жэ й сват, дак полиз на хату й кажэ: Яһоровну, ў колхóс трэба сёлá. Да кажэ: Я ж прыныслá, шоп шáмци пошыть. – Не, ў колхóз нáда. И забраў.

2. Казнь

ЕВП1935: А ще у нас у Юдыной було, партизана вишаы, одэ чырыз дом од мóнэ. Дом стойдь, дак у йиһ һрўша булá здорова ў садў, дак на һрўшы. Дак мы пыдлизлы оцэ ж и дывымося ис саду з Васылём, с своим брáгом. Онý ёму рўки назáд и повисылы. На һрўшы повисылы, а вын так крычítь! Ны за һорло, а за рўки повисылы назáд, онý ёму повыкрўчуваы назáд. А тут плёткамы бьютъ, шоп признаваýся, ты партизán? А вын жэ так крычítь: мáмочька рóдная, спасы! Спасы, мáмочька! Мы ж оцэ дывымось из Васылём. А тодi шось Васыл чи злякáўся, як закрычáў, мы биһом додóму. Слўхаим, а онó вжэ туды стрыляюдь, дэ мы булы. Онý вжэ почюлы цэй крыг, дак дўмаы, шо чи партизаны, чи... Тодi на фсю Юдыну чюдъ було, як вын крычáў.

С.¹⁰: А вин юдыньський, да, той чёлови́г буў?

ЕВП1935: Не, той чёлови́к ны юдыньский, онý выткилясь. Чырыз Дын¹¹ пырыправля́ыся, куда́сь йиһ һналы. Ни́мци, а онý вты... вытыля́ вытки́лы.

3. Боевой путь отца

ЕВП1935: А мый отéдз два рáзы утиkáў с плéну. Раз ути́к, заховáлыся ў ски́рту, а онý с соба́камы найшлы. И хотiлы ви́шать. Вылы́ вжэ на ви́шаўку.

⁶ Так информантка иронично обозначила председателя колхоза.

⁷ Некий вид обуви, тапочки.

⁸ Лестницу.

⁹ Бишь.

¹⁰ Буквой С. обозначены реплики собирателя.

¹¹ Дон.

Довылы до вишаўки. Заліс, ще на шыю ны наділы, дак оньы, кáжэ, рúськи самолёты як налытылы, дак як ста́лы цэ́й hóрод бомбы́ть, дак розбй́н... А усй́н жэ, якй у плину́ ж, у томú, у тюрмй, фсй́н жэ вьй́нналы показáдь жэ, шоб дывй́цця, усé... оцэ́ бúдэ вам усй́м, ёсли бúдытэ ўтыка́ть. Аha, а йй́н жэ двы... а йй́н жэ вын ис това́рышшъм. Ну, мы, кáжэ, залы́зы, нам ще на шыю ны наділы, а самолёты як налытылы! Дак як начя́лы бомбы́ть, дак порозбй́на́лыся вси ж: и якй у тюрмй, и нй́мци фси порозбй́на́лыся — бомбё́жка ш. А тодй́ яг брос... пырыйш́ла бомбё́жка, дак оньы́ як усй́ нй́мци вокерэ́сы, баhа́то ж побы́... побы́ло, а дэ оньы́, кáжэ, набра́лыся, яг дава́й у кáжын дом, у кáжын сара́й, у кáжын пóхрып. Оньы́ ж по... порозбй́на́лыся до людэ́й и похова́лыся то ў ха́ту, то... Усй́х повы́тяhа́лы, ўсй́х. И ёhо́, са́мэ, кáжэ, тых конвойй́роў, шо нас вы́лы, cláва Бо́гу, вб́ылы, дак, кáжэ, бы́ш... Жывы́ оста́лыся. А тодй́, кáжэ, чырыз ныды́лю това́рыш тра́пыўся, охви́цэр. Укра́ў у нй́мцыў, кáжэ, ё́тот, ну, яг hóры пырых... ко́мпас! Укра́ў. Вын той, робы́ў тым... Оньы́ Карпа́цкй hóры пырыхóдылы у ё́ту, Чихослова́кйю. И оньы́ ж з нй́рма́нйи утыка́лы. И вын, цэ́й охвы́цэр, знаў, шо вжэ ба́тько ўтыка́ў. Вын до ёhо́ нóччю тыхе́нько пыдыйшо́ў, оньы́ ш там умы́сьты в од-но́му томú, бара́цы, и кáжэ: Васы́ль, дава́й, яг нhа́тымуть на робóту, дак дава́й утычём. А вь́н кáжэ: Да я утыка́ў жэ, да пойма́лы ж, у скй́рти захо-ва́лызь. Да дура́к, якйй́ жэ дура́к у скй́рту хова́йця? Дава́й, у мэ́нэ ко́мпас, дак мы в hóры утычём и мы по ко́мпасу пырэ́йдым. А быс ко́мпасу мы ны пырэ́йдым, кáжэ, Карпа́цкй hóры. Ну, ба́тько й соhласы́ўся. Ста́лы высты́, кáжэ, лисóк ныда́лёко, тут кушы́. А йй́х, кáжэ, фсёhо́ два конвойй́ры, а шырэ́нhа здоро́ва. И мы, кáжэ, з ным и ўтыклы́. Утыклы́, кáжэ, оньы́ да́лёко-да́лёко ж, оцэ́, кáжэ, мы с тым, ужэ нас ны вь́дно, и мы́ бй́hом, и бй́hом, и бй́hом, кáжэ, дэ кúщи́г, дэ там шо тра́пыця. А бй́hом доско́клы до лы́су, кáжэ, а оцэ́, кáжэ, доско́клы до лы́су, до hóр доско́клы, кáжэ, и с краёу ны сыди... ныз́я бу́ло с краёу сй́да́ть. Чю́ть, чю́йым, ужэ соба́кй hа́ўкають, ужэ, вь́дно, по слй́ду соба́кй йдут. Дак мы тодй́, кáжэ, яг дава́й – у hóры, в hóры, вhу́б, у hóры, в hóру, а оньы́ як ис соба́камы доско́клы до hор, и фсё́, да́лшэ боя́цця тых, партиза́ныў да́лшэ боя́цця и ны йду́ть у hóры. И отó мы, кáжэ, с ко́мпасом пырыйш́лы, пырыйш́лы, кáжэ, Карпа́цкй hóры, ты́льки, кáжэ, пырыйш́лы, hлядь — якйй́-то хуторóк. И у до́мй блыщй́ть шось так як, ну як каhанэ́дзь¹² буў, дак та́г жэ онó е. Мы, кáжэ, пыдыйш́лы и стúкайым ув окно́ тыхе́нько. Вын, кáжэ, дй́д вй́йшо́ў да тыхе́нько й спра́шуе: Вы хто та́кй? А мы, кáжэ: Мы плённы́ рúськй, бй́жымó с плёну.

¹² Масляная лампа.

Вын, кáжэ, очини́ў и нас упусты́ў и зра́зу, у ё́но чюла́н, и на́с у чюла́н и зра́зу запэ́р. Мы, кáжэ, пырыляка́лысь: цэ пошо́ў заявля́ть нímця́м. Не, кáжэ, вын пошо́ў, прыни́с каһанэ́ц у сюды́ ж, у тэ́е, у чюла́н, там ны вы́кон, ныко́һо. Прыни́с, кáэ, каһанэ́ц, һлэ́чик¹³ моло́ка и хли́ба, кáжэ, и кусо́к ны дужэ́ здоро́вый са́ла. Дак мы, кáжэ, тую́, паляны́цю ту зды́лы, а са́ла потро́шыцьку куса́лы, шоб жэ́ зайида́ть <хлиб>. И моло́ком, кáжэ, прыпы́ва́лы. Да так найи́лыся, дво́е сүток ны йи́лы.

А ба́тько да оцэ́й охви́цэр ци́лу ныди́лно ув оцё́но ди́да жы́лы. Оцэ́ ж ищ чюла́на пыривы́ў вын йих у сар... на потоло́к, дэ́ сыно́, у сара́й. И на-носы́ў йим, кáжэ: «Ны куры́ть и ны бала́кайтэ́, тоһо́ шо патрули́ ходя́дэ жэ́ и скрысь с́лухаю́ть». Ну, оны́ ныди́лно прожы́лы, тоди́ дид и кáжэ: «Зна́йтэ́, хло́пци, шо, я пойду́ узна́ю». А дире́вня, кáжэ, ба́тько кáжэ, так дире́вня од йихне́о ху́тора здоро́ва дире́вня, як оцэ́ Ю́дына да ху́тор. Ота́к. Пошо́ў дит, кáжэ: «Я, хло́пци, пойду́ у той, у дырэ́вно и прыи́ду...» В ё́но ж, вы́дно ж, у ё́но связны́ там бу́лы, або́щу. Я, кáжэ, взна́ю, шо там за пла́ны. Пошо́ў. Прыхо́дэ й кáжэ: Так, хло́пци, сю́нычы¹⁴ на́да вам ухо́дыть, уза́ўтра бу́дэ о́блава. Шука́й... Мы, кáжэ, й дума́йим: шо ш такé, шо пошо́ў, нывжэ́лы вын нас прыда́сьть? Так, хло́пци, я вас сичя́с одвы́ду, и прыи́дэ за ва́мы мато́цыкл и забы́рэ вас. Ну, кáжэ, мы ра́чыки по кукуру́зи ж оцэ́ до лису́ проли́злы, по́ лису́ йшы́, йшы́, йшы́. До пырыхрэ́сной, кáжэ, дойшы́, мато́цык стои́ть, та́кий, здоро́вый, кáжэ. Мы прыи́шы́, а вын, дит, кáжэ, шче́ й и сү́мку цёму́ пырыда́ў. Ны, ны ё́му. Ко́лы оны́ туды́... вын йих як прыви́з ў партиза́ньский отря́д, а ё́һо сын бу́ў э́тот, ко́маньди́р партиза́ньскоо́ отря́да, оцё́ ди́да. А в ди́да в дырэ́вни бу́ў сьвяза́ный. Сьвяза́ный сопщи́ў, шо там, ота́м ру́ськи два. И нас, кáжэ, туды́ оцэ́ як прывы́злы, дак оцэ́ понаря́жаю́ть у нимэ́цьке. И на́с, и шче́ ш там воё́нных, в нимэ́цьке. А вын кáжэ: оцэ́й жэ́ наш, шо з ным пырыхо́дыв, так по-нимэ́цьки бала́каў, кáжэ, зро́ду ны взна́йиш, шо вын ру́ський. И йи́дут, йи́дым, кáжэ, оцэ́, до нímци́ў, ору́жыя набы́рэ́м по́вно, выйи́жжя́йим вжэ́ за дире́вно́, йи́дым в дру́һу дире́вно́. А самы́, кáжэ, оды́йды́мось, лис ныда́лёко, шморһну́лы на машы́ни у лис, и фсе́. И оцэ́ оны́ бу́лы у партиза́нском отря́ди, оны́ йим ны ви́рылы ныче́һо, ны дови́рялы, дума́лы, шо нímци йих пы́ткупы́лы. А тоди́, кáжэ, нача́... йим жэ́ позвони́лы з Москвы́ чи вы́ткиля́ там позвони́лы цёму́ һла́ви, цёму́ ко́маньди́ру с Чехосло́ва... «Бу́дудэ́ два э́ти, два соста́вы нимэ́цьки йиха́ть чи... оцэ́ ж оны́ от Пра́һи ж». У Пра́һи ж як раз оны́ бу́лы.

¹³ Глиняный кувшин.

¹⁴ Этой ночью.

У Пра́ху ўтыклі, там булі. И йим прыка́з, значить, оцёму партиза́ньському отря́ду: за Пра́хою мост, річка́ яка́зь здоро́ва хлы́бока, и йим за́да́ние цёму отря́ду, шоп зорва́лы оці́ два ышало́ны. Ина́че оны́ завою́ють Москву́. В Москві́ ш ма́ло воённых, а йих два ышыло́на прыйдэ́ и ору́жыя йих. Оны́ нас, ка́э, тут зотру́ть. Ну и цэ́й охвыцэр ба́тьку й ка́жэ: Шчас, ка́жэ, поды́вы-ся, як команьди́р. А команьди́р сказа́ў: отря́т, собыра́йтесь, сича́с будым ра́дыця¹⁵. Ны ра́дыця, а шча́с, ка́жэ, бу́дэ совіща́нне чи як вын назва́ў ото́. Вын міні́ команьди́р и ка́жэ: Зна́йиш шо, Васи́ль, шча́с, ка́жэ, пэ́рво команьди́р ска́жэ: хто жыла́юшчы́й пидэ́... зрыва́ть мост. Зра́зу, ка́жэ, пыдыма́й ру́ку, ты й я. Ну, вын ка́жэ, так и полу́чы́лося. Як мы, ка́жэ, фси́ ж усьи́лся, сыдымо́, а вын, ка́жэ, и ка́жэ, шо хто, значить, жыла́юшчы́й пой-ты́ зрыва́ть. А мы зра́зу обы́два ру́ки попыдыма́лы. Усьи́, ка́жэ, опры́нулы зра́зу. Дывы́сь, значить оны́ ны, ны той, ны прыда́тыли. Ну, ка́жэ, мы ш, ка́жэ, вын, сказа́в жэ команьди́р, вы пиды́тэ зры́ўча́тку пы́д мо́ст, сна́чя́ла внысто́жытэ оці́х двох, оды́н унызу́ німыць, а оды́н навы́рху ш, пырыда́е по жылі́зной дорóзи, шо тут нымá ныко́хо. Ну оцэ́ ж, ка́жэ, а оста́льны́й отря́д, ци́ два, ка́жэ, пиду́ть унысто́жыть німци́ў, а вы́ фси́ у заса́ду. Ныда-лі́ко ш тут от то́хо, там жэ лі́с, да́к в заса́ду ныда́лі́ко. А фсэ́ ж ро́быця ны днё́м, а но́чню. Оны́, значить, пошлі́ ба́тьку и цэ́й команьди́р. Шча́с пыд-лі́злы, ка́жэ, зза́ди, у ро́т той, но́жык, зра́зу и ха́товый, в ку́шчи кину́лы. Так, тыпе́р жы вын и ка́жэ ба́тьку: З аўто́матом стый унызу́, а я поли́зу ж на хо́ру, по-нимэ́цькому шось той одзыва́иця вны́з, ту́д жэ тилихво́н, оны́ ж ба́лакалы́, шоб «иды́ нымéдлино сю́да», шоп шо там ё́му сказа́ў. Вын жэ в нимэ́цький хфо́рми, фсэ́. Вын прыхо́дэ, оцэ́ ж и той ба́лака з ним. Ка́жэ, нахню́паў¹⁶ жэ поду́ще ту́ю...

МПС1955: Карту́с?

ЕВП1935: А́ха, шоб жэ вын ны узнáў. Там хоры́ть той ка́ханэ́ць, ны так дужэ́ й вы́дно ж. Зна́чить, и ка́жэ: Шча́с буду́ть иты́ соста́вы, смотре́й, шоп ты там ны засну́ў, на́шому вын ка́жэ. Так, обо́жды, я шча́с хля́ну, чи ла́мпочька ны ми́ха, чи оны́, ны йиду́<ть>. Вын ты́льки нахили́ўся, як вын ё́хо зра́зу тра́хнув жэ по хо́лові, а то́ди ж но́жыком дорі́заў и кину́ў додо́лу, на зэ́млю. А са́м си́ў. А то́му ж звóнэ по тилихво́ну: хля́ды, я вжэ унычы́то́жыў, а там у ку́щах поды́высь, чи вын там ны ожы́ў? Ну вын поды́выўся — не, ны ожы́ў. Так, зра́зу партиза́нам сопщи́лы. Цэ́й, шо на зымлі́, сопщи́ў зра́зу, прыби́хлы хло́пци. Дви ло́тки ж у йих там запасны́,

¹⁵ Совещаться.

¹⁶ Надвинул на глаза.

зразу поклáлы два от́и ж... оцийй, шо стрóчать с колéсамы. Пулимéт? Не. Пулимéты, чи шо он́ы? Цéе по́хрузы́лы и, кáжэ, зразу сýлы чéтыры чéловíки и наш одýн сиф тудá, а одýн тут остáуся и тош стýльки... Аhá, той жэ на хорí, а цэй покá ж унызу́, а тодí ш пырыда́лы, шо й́дудь два. Позвонýлы тýйи, шо... А он́ы позвонýлы ёмú да шо, hóloc, ны такóй hóloc. Да я прыболéл, охрып, во, моl, воды холóдной, дак... Брэхáлы. Аhá. И кáжэ, отó ж як убýлы, дак зразу ж, покá шче нычéно тут ны пырыдава́лы, дак он́ы ж заряды́лы ё́тот, мост, заминíрува́лы. А тодí той жэ на hóру полíз, а цэй тýта. И той дзвóнэ з хорý, кáжэ: «Фсё вóврымя зы́дэлали». Идýть ашы́лоны, трóну́лыся. Вын тýта: Буть напо́хотóви. Там шоб, тым позво́ны́в, шоб бу́лы напо́хотóви, и цíе. И ты́льки, кáжэ, зйíхалы на сэрэ́дыну, а онá ж hlýбóка рíчька, дак як háхнуло, дак он́ы як нача́лы... Попа́далы ж зразу в во́ду. А тýйи, якí ж шче кóтяцця, тож тудý, усí ж. Цэй, кáжэ чю́точьку зза́ди, вын ны смо́г остано́выть, а чю́точьку, кáжэ, бу́у зза́ди, а ны смо́г. Ну, кáжэ, рíчька шы́ро́ка, дак а йíхалы пошты́ рядом, чю́точ... ну на méтер там чи на скí... дак яг háхнуло, ак оцэ́ ж мост, зразу обва́лыўся, и он́ы фси, и той тодí, цýйи зразу, а тýйи йíхалы бы́стро, дак тож зóпaлу зразу тудý ш фси попá... ны остано́вы́лыся, он́ы ны мо́худ жэ зразу остано́вы́цця, на скóросты, и обы́два тýйи попа́далы, он́ы, якí за́дни нíмци кой-якí нача́лы выплывáть а цýйи пулимéтамы як нача́лы ст... фсих подро́зэлюва́лы, ны одýн ны вýлис. Ну он́ы тодí назáд тýйи пыры́йхалы на то́й сюды́, а машы́ны вжэ хотóвы бу́лы, шоб зразу на машы́ну и тика́й вы́цциля́, подáльшэ в лис у hlýб! Шоб вы покá самолéты прылы́тíлы, шоб вы кило́метроў за пийсýт абó й да́ли шоб бу́лы. Мы, кáжэ, на машы́ны пострыба́лы и тика́й! А двí коня́ки, кáжэ, храма́лы, мы йíх оста́вылы, прывы́зáлы, шоб ба́чи́лы, шо кóни, значíть, тóд жэ, и лю́ды тýта. Дак кáжэ, мы вжэ таг да́лко, и похова́лы й машы́ны и самы́ похова́лыся ж у нущинí скры́сь, шоб самолéд жэ <нрзб>. Но вын, кáжэ, да́жэ й ны долы́тíу сю́да ны одýн самолéт. А чýлы hул и розрыва́лось там и, бомб́ылы ж. Пры́йхалы на мíсто, як ужэ бомбéжка пройш́лá, вжэ вся оцá сумато́ха, усé. Ужэ партиза́нский отря́д пры́йхаў о сю́да. Ну цэ́ ж ба́тько ж до́ма скíльки роска́зуваў, цэ́ ж он́ы скíльки там бу́лы ў цéму отря́ди, як ко́нчилась ужэ война́, дак он́ы, значíть, вын и кáжэ тым, свойíм жэ, тэпéр, кáжэ, хлóпци, пойíхалы за тым, мы зарабо́ылы ниро́йиу́ Сове́цкоо Сою́за. Ну, я, кáжэ, й́ду на мато́цы́кли пéрвы́й, а вы йíхатымы́тэ зза́ди, мыну́т за пятна́цять-два́цять, ны раншэ й́идь, й́йттэ. И вын на мато́цы́кли в́ййíхаў, здо́ровый мато́цы́к, туд hранáты ж у ё́но оцэ́, й́йдэ послíдня машы́на нímэ́цька. О! Сыды́ть, кáжэ ж, воéнный, в́йдно ж, он́ы назывáють, чи, мо́жэ, полкóвнык, чи, мо́жэ

там, шче вѣшче шо, и останавляють мынэ зразу. Йїхать и ны останавляцця ёму? Ёһо ж застрэлять, вын остановѣўся. Ты куда йїдыш? Да война ш кончилась. А вы куда йїдытэ? Мы домой. И я домой. А зачём жэ... хранаты зачём? Да як понáдобляця, ак для вас. Дак вын, кáжэ, ѣцэї һлáвный зразу вѣхватыў пистолёт, и вѣстрылыў у ёһо, и вын зóпaлу... и бѣһом онѣ в машыну и тикай. А цэї зóпaлу на матоцѣк и в этэт, э, яг жэ йїх, як, йїхний жэ, Прáһа, и ў Прáһу. И прыскóк у санбáт, дэ ж оцэ, вын жэ як рас крáйний тўта, кáжэ, прыскóк, туд зразу с носѣлкамы, положѣлы на носѣлки, а вѣн и вмэр. Ну, кáжэ, сказаў, шо фсэ, побидѣлы и дэс на машыни йїдуть, бѣлыш нычёһо ны змóх сказа́ть и вмэр. А онѣ вѣскокы, а ѣна машына вжэ далыкёнько тая, онѣ һналызь-һналысь и наздохналы, нача́лы стрелять с пулимётыў, ну она́, кáжэ, машына зразу пырывырну́лася, мы дойїхалы, она́ порозбывáлася. Мы ш подострэлюва́лы тых, нѣмциў, и фсэ. Дак ныхтó ж, сáмэ һлáвноһо, сáмый һлáвный поһѣб, а йїх так и ны наһрадылы, ныхтó, ба́тько казаў, нам бы ко́му һерóйиў, а ко́му мида́лы, ко́му шо б бу́ло, ну ны наһрадылы, потому́ шо...

С.: нѣкому бу́ло соопщѣть.

ЕВП1935: Ба́тька вызывáлы и той, провиря́лы ну, шо ж онó. Докумѣнты ж уси провѣрылы, шо дѣйствѣтельно буў, утѣк, дак ёһо ще наһрадылы мида́лѣю, за тэ шо ўтѣк ис плѣну.

МФД1937: Як вын мох утыкты́?

ЕВП1935: Почимۇ ж дру́һе, моl, вы ж һирóйи, почимۇ ж дру́һе ны втыкы́, а онѣ кáжутъ, ну як дру́һи втычю́тъ, усѣм жэ нызы́зя ўтѣка́тъ, потому́ шо подозрѣние. Мы моһлы п шче там душ скѣльки, ну ны найшлóсь такѣх смѣльчакѣў. А дѣд Васѣль, вын наш ужэ злякаўся, як пѣрвый раз утѣк, ну найшоўся очѣнь һрáмотный па́рынь оцэї, и по-нѣмэ́цкóму яг бала́каў, и вкраў жэ, шо пырыйшлы́ ж онѣ, поня́тно? Ко́мпас, помѣһ отóй ко́мпас, ба́тьку на́шому жысь... Дак до́дóму прѣйшоў да́жэ ны раны́тый, поня́тно? Спа́сá ёһó, шо вын, шо онѣ втыкы́ да булы́ ў партиза́нском отря́ди. Да ў такѣ ру́кѣ по́паў, шо вѣн жэ бачыш якѣй, по-нѣмэ́цкѣ бала́каў як, да смѣлы́й, кáжэ, такѣй шо, дак ба́тька то парализува́ло, вын прысылаў нам письмó, той чѣловѣк тóж жывы́й остаўся, прысылаў письмó, шо чи вѣн жывы́й.

МПС1955: Выхкѣль вын був, той чѣ...?

МФД1937: Ёһó давнó, навѣрно, нѣмá вжэ.

ЕВП1935: Дак вын жыў, на... на Камча́цци йли дэс отáм, оцэ́ дэс отáм. Ну, так оцэ́ ж и ны зна́йим, чи вѣн жывы́й, чы умэр.

МФД1937: Та нý, вжэ по һода́х...

ЕВП1935: Ну бу́ла в нас и фотогра́хвия, бу́лы в нас... В ба́тька бу́у там и альбо́м, и бу́лы ж э́ти, дак Ва́лька жэ рос... доду́малась, ма́ты фсэ быры́ла.

МПС1955: Сы́дорова.

ЕВП1935: А она́ пы́ттопля́ла хру́бу, фсэ пы́ттопля́ла, фсэ по́пала́ла.

С.: Инти́рэсно як вы роска́зуйтэ.

ЕВП1935: Да́к, ну оно́ инти́рэсно э́та, слуха́ть, да йим ны ду́жэ инты́рэсно бу́ло. Ба́тько ка́жэ, я́кий жэ па́рынь. Тоди́, ка́жэ, па́рынь мы́ни тра́пыўся, да́к ны та́кий. Мы, ка́жэ, мо́лы п... Ну мы ш, ка́жэ, э́сли б у хо́ры, да́к мы б жэ там заблу́дылысь и по́ны́лы б.

МФД1937: А мый ба́тько щита́й до́ма по́ны́п, дэсь жэ воюва́лы, тоди́ ужэ т́свобожде́ние Воро́ныжа бу́ло. Ак оту́т. Да́к сюда́ ш прый́хаўы, тут...

ЕВП1935: Шо та́кэ, Марху́шка? Ты ду́шче ка́жы.

МФД1937: Ба́тько мый у Воро́ныжи по́ны́п.

ЕВП1935: У Воро́ныжи? А мый жы́выый бу́у, и до́дому прыйшо́ў, брыгади́ром бу́у, энкэ́вэдэ прыйи́жя́ю прови́рядь докуме́нты.

II. Народный быт и обычаи

1. Стирка

С.: А роска́жыть ще, як ра́нышэ стира́лы.

МФД1937: Я́к, як той, сы́тира́лы? Лух¹⁷ циди́ли, называ́ўся лух. Оцэ ди́жычка сто́йты, обя́зана тря́пкою, насы́паны́й по́пыл тудá, зола́, ты́лько шоп из насóняхиў¹⁸ по́пыл, по́пыл з насóняхиў, и тоди́ ото́ вы́тя́хують с пэ́чи во́ду, и ллю́ть, и ллю́ть, и ллю́ть, и ллю́ть там. У ди́шку лле́цця. Я́кэ бу́ло, оцэ́ як во́зьмыш руко́ю, да́к мы́льнэ про́сто. А оно́ ш усэ́ полотня́нэ бу́ло, я́г жыли́знэ, умо́че то, намоча́ють, намоча́ють и посьти́рають. И ще сы́тира́лы та́к. А я́кэ оцэ́ вжэ́ ш пости́рають у то́му лу́ху, ди́шку стано́влять нывы́лыку, завя́зують тря́пкою. А́а. Тоди́ насы́пають по́пылу, з насóняхив ты́лько, нэ́ я́кий по́пало, а то там и́щэ...

ЕВП1935: Жлу́кто¹⁹, слуха́й, жлу́кто в нас бу́ло та́кэ, ота́кэ.

МФД1937: А мо́жэ ш оно́ жлу́кто тэ́ и...

ЕВП1935: Тудá оцэ́ ж намоча́ють э́то, барахлó, и тудá скла́дують, оно́ усэ́ барахлó... У нас ма́ты тка́ла, да́к э́та...

МФД1937: Полотня́нэ всэ́ бу́ло.

¹⁷ Щёлок.

¹⁸ Подсолнухов.

¹⁹ Выдолбленная из дерева кадка.

ЕВП1935: Полотнянэ все бу́ло. И ма́ты туды́ оцэ́ ж той, и пырысыпа́ оци́м тым... Не, ны пырысыпа́. Кладе́ это, тряпку́ звэрху, и зо́лы сы́пэ оций з насоня́ха.

МФД1937: Ну а я зна́ю, шо оцэ́ ж до́ма, дак обяза́увалы, шоб ны прова́лылася.

ЕВП1935: Та́гжэ обяза́увалы тря́пкой.

МФД1937: А то́ды, а та́м жэ тря́пки фся́кие намочи́ны. Стоя́ть, стоя́ть там, то́ды постира́ють.

ЕВП1935: И в оце́му́ жлу́кти стои́ть оно́ ж довхе́нько.

МПС1955: Пооткиса́.

ЕВП1935: Пооткиса́.

МФД1937: Посо́хнэ, а оно́ як жы́лізнэ, як посо́хнэ.

ЕВП1935: И жлу́кто стои́ть ны на доли́ўци²⁰, ну приме́рно, под ны́м там чи шо́ разо́сла́лы. Или до́щишки покла́лы, так шо́б ры́тко, шо́б жэ прохóдыла вода́. И оно́ стои́ть до́вхо. И оцэ́ зимо́ю, чи то́й, зимо́ю, вы́сно́ю вода́ ты́чэ, так бу́ло ш оцэ́ у Ю́диной, шо та́ка вода́ ты́чэ вы́сно́ю, ры́вэ по то́му, по у́лицы. И оцэ́ ма́ты вы́во́зэ цэ́ жлу́кто, стано́вэ и на ле́ду пра́ныком²¹, пра́ныком ё́хо. И та́кэ, хля́дидь, би́лэ бу́ло оцэ́ т́эе, полотня́нэ.

МФД1937: Ну, оцэ́ оно́ пря́мо як, як мы́льнэ, оцэ́ шо проци́жынэ.

ЕВП1935: Оно́ лу́х оцэ́й, вы́н та́кий я́ткий, шо вы́н, од ё́хо оцта́е фсэ́.

ЕВП1935: Оди́ида́ фсэ́. У сэрэ́дыну ё́хо.

С.: А, жлу́кто – цэ́ дыры́вья́на та́ка посу́ды́на?

ЕВП1935: Та́кы, зна́йиш, или, мо́жэ, та́кы дырэ́вья́ дэ́ бу́лы, дак ото́ выдо́бву́валы. Или оны́ продава́лысь, ота́кы жлу́кта, а щ че́хо оны́ робы́лысь, ныхто́ ны зна́. И оцэ́...

С.: Зна́чыть ў́ жлу́кти кладе́цця́ барахло́ и залыва́йиця́ лу́хом оци́м?

ЕВП1935: Не. Кладе́ця́ барахло́ и звэрху́ кла́дуть тря́пку. Шоб жэ о́на проци́жувалася на т́эе.

МФД1937: И по́ты о́на промы́ва́иця, по́ты, покы́ вжэ́ ш там нымá ны́че́хо. И вода́ та́ка ко́рышнё́ва. хля́нь, и ллю́ть, на цэ́й по́пыл ллю́ть, оно́ ж промы́ва, промы́ва...

ЕВП1935: И оно́ то́ды на ле́ду ж ото́ вода́ ты́чэ, и ма́ты, иж жлу́кта и ру́ки ны мэ́рзнуть, оно́ ж на́рячэ́ньке там. И ото́ о́на пра́ныком, пра́ныком. Пра́нык та́кий дыры́вья́ный, з ру́чкóю. Вы́тянула, на ле́т положи́ла и пра́ныком, ту́д жэ вода́ ты́чэ, о́на обмокáе ў́ чи́сту во́ду, ты́чэ.

²⁰ Доливка – земляной пол.

²¹ Вальком.

МФД1937: И хлávно, шо чíста тыклá, такá чíста.

ЕВП1935: Отó такé, хляды́, э́то, полотня́нэ, дак такé онó, да тоді ё́һо ны хлáдылы, а такий рубэ́ль буў и качя́лка, и ё́һо ны хлáдылы, а цэ рублём да качя́лкою ё́һо похлáдять, и онó...

МПС1955: У нас до́ма до́вно, да й щя́с он там бы́л, в до́ме, ужэ́ дом про-дали, и там рубэ́ль оцэ́й буў и качя́лка. И э́тът, и уто́һ бы́л, такий у́һальный.

ЕВП1935: А ма́ты бу́ло ж оцэ́ скла́да ж барахлó туды́, а тоді шче и рублём тым уто́ўкуе.

МФД1937: А в мэ́нэ й до́си стойи́ть, на тому́, на врыма́нцы.

С.: А ё́сли оцэ́, ну высно́й поня́тно, цэ́ тычэ́, а там ли́том, о́синню, як?

ЕВП1935: Да ко́панки²² ж у на́с бу́лы.

С.: А, коло ко́панок?

ЕВП1935: Да, то́жэ ш так, лу́ном той, а тоді скла́дають там, чи на во-зók, чи на шо, ййдуть на ко́панку.

МПС1955: Зна́йиш, бу́ла у на́с э́та, яг жэ́ йийи́... пры́мост? Не, не пры́мостка. Яг жэ́ йи называ́лы. Те́ть Кать, отó зна́йтэ, во́зли рич... рэ́чьки отó дэры́вянэ де́лали, тако́е ано́.

ЕВП1935: Кла́тка!²³

МФД1937: Кла́тка!

МПС1955: Кла́тка, и отó она́ дырыва́на, и то бы́ють пра́ныком, бы́ють и в во́ду. Бы́ють, и оцэ́ ж у ко́панку или ричь́ка.

МФД1937: А зимóю ходы́ўы сти́ра́ть на ко́панку.

2. Изготовление одежды

С.: А роскажи́ть ще, оцэ́ ш полотня́нэ вы ка́жытэ́ фсэ́ бу́ло барахлó, да? А як ё́һо цэ́ полотно́, дэ́ онó бра́лося? С коно́пыль?

ЕВП1935: У на́с своя́ бу́ла прыме́рно, э́та, як онó называ́йиця?

МФД1937: Тэ́рныця²⁴.

ЕВП1935: Ну тэ́рныця то, а сама́ шо чеш...

МФД1937: А, вы́рста́ть²⁵!

ЕВП1935: Вы́рста́ть у на́с бу́ла своя́.

С.: А тэ́рныця шо цэ́?

ЕВП1935: Ну два стоя́ки та́ки.

²² Яма, вырытая для собирания воды.

²³ Мостки.

²⁴ Мялка.

²⁵ Ткацкий станок.

МФД1937: Цэ начинайиця так: сійуть коно́пли. Так, выбра́ють, які там, симынны́ пэрво выбра́ють, так.

ЕВП1935: Намо́чюють дэ-нэ́ць.

МФД1937: Помоло́тять ё́һо, ота́кімы сно́пыкамы, то́ді намоча́ють на скі́лько шо, дов́хенько оны́ мо́кнуць, и мо́кнуць, по́кі от то́һо, от коно́п-лыны отста́е шку́ра.

ЕВП1935: У ты... хоть и в һрязі вода, дак ла́дно, намоча́ють.

МФД1937: Шоп шку́ра од ё́һо оцта́ла, а то́ді тэ́рныця называ́йиця, на чыты́рэх но́һах о́на, чи на трéх? И ота́к, оту́д болт, кладу́ть цэе, сно́пык, и чыры́з оцэ́й шы́ть, оту́тычка ру́чка, кру́тять, кру́тять, бы́ють, по́ты ё́һо бы́ють, по́ты, по́кі самэ́ волокно́ оста́ныця.

ЕВП1935: Ота́к, оту́т кладу́ть, а ту́т ота́к, той, и то́ді ру́чка и ру́чкою ота́к... По́ты бы́удь, бы́удь, бы́ють, и полу́чайиця а́но мяхке, называ́йиця о́но, э́та, ну но́һа́мы шо мнэ́ш.

МФД1937: Симе́рка, та́я, жме́ни.

ЕВП1935: Жме́ни! Жме́ня о́на называ́йиця, и оцэ́ ты́ йийи́ то́ді э, но́һа́мы по́ты, и мнэ́ш, по́ка фся́ ко́стрыця з ё́йи оды́йдэ. И ото́ ко́стрыця оды́йдэ, о́на мя́ка то́ді, и то́ді вжэ́ ж ийи́ че́шуть.

МСП1955: Ко́стрыця ныбо́сь та́ка як ко́жа, ну, як шку́ра.

С.: Шы́лу́ха.

МФД1937: Так, ну побы́та, ну возьмы́ оцэ́ тую́, шо-нэ́буць побы́й, о́но ш ме́лке, а коно́пли як побы́еш, дак оны́ мя́кі, и по́ты ото́, тую́ тэ́рныцю то́учу́ть ё́һо, по́кі вжэ́, ну нымá ныче́һо, узя́уы́ и вы́трусыву́ы, вы́ажу́ть, як о́дна здо́рова, цэ́ называ́йиця жме́ня, а як ота́кі, одне́рочьки называ́юця.

С.: А от че́һо зависэ́, шо оцэ́ жме́ня и одне́рочька?

ЕВП1935: А як мэ́нш... Ну яг ба́һаго набэ́рэж, дак бы́лыш, а як мэ́нж, дак...

С.: А, ну якы́й сно́п узя́ў.

МФД1937: Да, як оцэ́ зро́слых, у́тром пичь то́пыця, ма́ты: Подыма́йтэ́зь, ды́ты, дак бу́дым коно́пли мя́ть! Оцэ́ уста́ють, до́ска лы́жы́ть ко́ло пэ́чи, шы́ро́ка там, ну шоп мо́жно на ийи́ мя́ть. А нам дава́лы э́днэ́рочьки, ма-лэ́ньки сно́пыки, вжэ́ побы́ты сно́пыки, но́һа́мы мя́ть. Да хо́споды, до то́һо домнэ́сся.

ЕВП1935: Но́һа́мы, шоб ны́че на но́һах ны бу́ло.

С.: Босяко́м?

ЕВП1935: Босяко́м.

МФД1935: Бо́сы! По́кі вжэ́ оп... той, тро́шки опто́пчиш, а то як ста́ныш, оны́ ш шы́ры́ там ота́кі.

С.: Колюче.

МФД1935: Та колюче. Ой! Колько! Да потыхёньку, потыхёньку.

ЕВП1935: Нас ма́ты коно́плямы замучи́ла фсидá, сты́льки сия́ла дак, ёто, и плаття́ нам зма́лу, той, пошы́е, а тоді то́го лапуха́ набье́, и навыва́влюе и тоді со́лы туды́ жмэ́ню кйда́, и красы́ла ш плаття́.

С.: А, з лапуха́? Зылэ́нэ получя́лозь, да?

ЕВП1935: А́а. И ото́ в йих и ходы́лы, да такі до́ўно ны рва́лысь.

МФД1937: Да че́о ж оно́ порвэ́ця полотня́нэ, хот но́сыш, и ходь бы́ тобі шо.

ЕВП1935: И вжэ́ здоро́..., ужэ́ оцэ́ дэ́сядь ходы́ў, яг зна́ю, мыні́ було́, и ходы́ла в ёму́.

С.: А як жэ́ да́льшэ... Оцэ́ помня́лы но́а́мы.

ЕВП1935: А тоді́ чэ́шуть и мы́чки называ́юця. На́че...

МФД1947: То́ді послухай, Ка́тя, як. Быру́ть оцю́ жмэ́ню, ужэ́ помня́ту, и оп сто́ўп ийі́.

ЕВП1935: А́а, ще оп сто́ўб быють.

МФД1937: Вы́бють вы́бють, фсэ́ лыжы́ть, одне́рочки цийи́ вы́бють, тоді́ отакі́й һрэ́бинь бу́ў.

ЕВП1935: һрэ́бинь отакі́й.

МФД1937: Так, мо́жэ, ты һры́бінку дэ́ ба́чила.

ЕВП1935: Отака́ до́ска до́ўна.

МФД1937: То́ді быру́ть оцэ́ вжэ́ вы́бытэ́, хотова́ та́я, на цэ́й һрэ́биль, начёсую́ть, начёсую́ть скілько́сь-то там, ужэ́ начиса́лося, знима́ють и скру́чують, цэ́ называ́йця мы́чка.

ЕВП1935: Мы́чка.

С.: Оцэ́ скру́чинэ́?

ЕВП1935: А́а.

МФД1937: Шо́б жэ́ як пря́сты, дак на һрэ́биль надива́ть, и пряду́ть, шоб ны́тка, ой! Ходы́ўа до кумы́, дак она́ та́к жэ́ то́ўсто ду́жэ пуска́, а я то́нко пряду́. Так, тоді́ оцэ́ поттчу́ть.

ЕВП1935: У на́с ма́ты так харашо́ пря́ла.

МФД1937: Поттчу́ть усэ́, бильі́ть полотно́ оцэ́.

С.: А шо́ цэ́ поттчу́ть?

МФД1937: Вырста́ть, як стано́к.

ЕВП1935: Вырста́ть – два́ стояка́, а тоді́ ота́к, ста́выця оцийи́, тыйи́ оцэ́, шо ны́ток...

С.: һрэ́бынь?

МФД1937: һрэ́бынь, һрэ́бынь!

ЕВП1935: Ну тоді, я оцэ ны помню, як назывáлыся отó, шо баháто нýток, так.

МФД1937: Ныт! Повьязаныи из нýток, оцэ вэрхня и нýжня, а тý-тычка повьязанэ и як ужэ ш вьязáўы, шо дýрочька, оставаўась дýрочька, а тоді ужэ як накачюють навóйи.

ЕВП1935: Навóйи, да. Дак у отú дýрочьку скрысь протяháють.

МФД1937: У кáжду дýрочьку протяháють, протяháють, протяháють, ну получа́йиця прыме́рно отакé полотно́.

ЕВП1935: Тоді такі чéлно́чки бу́лы, тудá котúшка закла́дайиця.

МФД1937: А як назывáюця тýйи?

ЕВП1935: Ну, чéлно́к, а я ны знаю. Чéлно́к я знаю, цýўка, цýўки, да?

МФД1937: Цýвка зрóблына ис калы́ны.

ЕВП1935: Оцэ ты на томú, на прýцьци на ту цýвку ж насúчиш тудá, а тоді бырэ́ж жэ цэй чéўно́чек, закла́дайиш ту цýвку, и ханя́йиш тудá, пры-стúкуйиш тым.

МФД1937: Як я любýла накрúчювать тýйи.

ЕВП1935: Тоді выттыля́, сюда́-тудá, сюда́-тудá, и прыстúкуйиш. Як назывáлы?

МПС1955: Прыстúкуйиш, и анó ш ткань станóвица плóтнынька.

ЕВП1935: Як назывáлось шо стúка?

МФД1937: Да постóй, я подúмаю. Ля́да²⁶!

МФД1937: Ля́да, оцэ ш як прóйдэ нýточка, тýю ля́ду т́ико бах! И онá ш прыбывáйиця рас у рáс.

ЕВП1935: Тоді выттыля́ прохóдэ опýть.

С.: Вы цэ сам́и робýлы, да? Оцэ фсэ знáйтэ.

ЕВП1935: Ну да, матыр́и робýлы, а мы ж бáчи́лы. Я самá ны робýла.

МФД1937: Мáтыри робýлы, и мáты як устанэ куды́-нэбудь би́ном, як выхóдэ, а там нýтки нарвáты.

ЕВП1935: Я дáжэ й ны сидáла.

МФД1937: А тоді ш ужэ, як полотно́ хотóвэ, даг билýть. У нáс таг далéко водá булá.

ЕВП1935: А вы... выб́илювадь, дак по трав́и, в вóду вмочáйиш и росьти́лайиш по трав́и.

МФД1937: Так.

ЕВП1935: Сýдыш. Як вэ́чером ужэ сто... Сónцэ як ны стáнэ, сидáйиш, и оцэ соб́и на ко́лына змáтуйиж, змáтуйиж, змáтуйиш.

²⁶ Набилки, батан, планка для уплотнения полотна в ткацком стане.

С.: Мокрэ? Да? Мокрэ? Чи сухэ?

МФД1937: Оно оцэ умочиш и на сонцэ кыныш.

ЕВП1935: За... высохнэ за это. Высохнэ.

МФД1937: Як высохло, опять умочый, опять стыўы.

С.: И оно билие?

МФД1937: Ага.

ЕВП1935: Идэ матэ на дорóху: «Катька, ты ж там умочиш да ростэ́лыш полотно́. Да гляды́ ж ны забуть там, ра́зыў два шоб намочя́ла». А ко́лы...

С.: Яка робота здорова, да, оцэ коло не́но?

МФД1937: А нам, а в на́з зна́йтэ шо, цэ ш ужэ як гото́вэ полотно́, росы́тла́йиш, росы́тла́йиш. А ша́йка ху́сэ́й була́. ху́сэ́й як, як узива́ў, выходыш — сы́дять як одна́ ху́ска по полотну́. И оны́ ш поопсыра́ють зэ́лыню.

3. Дом

С.: А ще в ха́ти, хочю спросы́ть, а оцэ оця́ штука́вына як называ́иця?

ЕВП1935: Сво́лок²⁷. Цэ сво́лок. На ё́му дэ́ржыця пото́лок.

МФД1937: Ба́чиш, таки́х же́ до́сок ны бу́ло до́вних, шоб ис, от кра́ю от стины́ до стины́. А цэ пыдде́ршка харо́шая.

ЕВП1935: Цэ сво́лок называ́иця.

С.: Назы... Оцэ прям оцэ бривно́ называ́иця сво́лок?

ЕВП1935: Да-да-да, чыры́з усю́ ха́ту кладе́ця.

МФД1937: А ще зна́йиш, оцэ до́ски, а то сволочкі́ булы́. О такі́ цуру-пачкі́, ну на о та́ке росто́яние. И оцэ по вс́ей то́му, по вс́ей сторо́ни.

ЕВП1935: Як у ко́но ж ны бу́ло до́сок, мы прыме́рно цю́ ха́ту за До́ном купува́лы, дак оцэ ще зза До́ну ста́ля. Ну о́нде у кúхни так по́лопалася́ пичь, ужэ́ ж она́ ха́та сида́...

МФД1937: Да́к як пры́йхаў по-су́сицьки там, и той, хло́пыць, ну, по-жы́нылы́ся моло́ды. Пры́йшўы́. Вын оцэ поды́выўсь-поды́выўсь, вын го-ро́цкий, а она́ ж ди́риве́ньська. — Та́к, — спра́шуе, — а э́то от што́ за бривно́ на пото́лку? — Да цэ сво́лок. — А э́то што́ за палкі́ ще побы́ты? — А цэ сволочкы́. — А то́ больша́я сво́лочь? Я́г же́ до́вхо́ смия́лысь. Э́то, Ни́на, э́то больша́я сво́лочь, а те́ сволочкы́ ма́линьки́е. Да до то́го досми́ялысь, а вын ды́выця, да врё́ди аш усурьё́с. — Да цэ́ в нас, — ка́жэ, — та́к называ́иця. Да́к та́к и оцэ́ вы спросы́ўы: а цэ́ шо?

²⁷ Матица.

4. Свадебный обряд

ЕВП1935: Ну як виходылы? Прыйдуть, посватаюдь, дру́жыж жэ с па́рнём, а тоді прыйдуть посватаюць с паляны́цёю. Ё́но родытыли прыходя́ть, вын и родытыли. А тоді ж ужэ яг до́говоря́цца ту́тычка. Снача́ла ма́ты ж да ба́тько тут прыходя́ть, хоть отэ́дз да ма́ть по-ру́ськы, а тоді ж ужэ як со́глашы́цца... со́гласы́цца нивэ́ста, дак позовэ́м, позову́ть там я свою́ крэ́сну й вын свою́ и оцэ́ ш тут и родытыли, й крэ́сна и... так як ўро́ди замы́сто свідэ́тыля, як ка́жуть, крэ́сны оцэ́. Посватаю́ць, а тоді, ну ко́лы нара́дзяцца там, запо́йины²⁸! Созыва́ють родьню́, які рыдьнішы, на запо́йины, ну ма́ты, ба́тько, крэ́сны там, браты́, сэ́стры. Оцэ́ запо́йины!

С.: Якэ́ вре́мя прайты́ до́вжнэ́ до запо́йиниў?

ЕВП1935: Ну, яг до́говоря́цца, тыйи родытыли й тыйи. Та́г жэ з бу́хты бара́хты, ё́о ш трэ́э пры́хотэ́выць, дак ото́ж запо́йины. А тоді ж до́говоря́цца там, на якэ́ число́, ра́ншэ́ шо, во́тки ж ны́ бу́ло, само́но́н һна́лы, само... на само́но́ни й һуля́лы свайбы́. З буря́кіў на́но́нцэ́, са́харю́ по́сьли войны́, які́ вын тоді́ са́харь буў!..

Як сама́ свайба́ про́ходыла? А хто́ на я́к вам сказа́ць. Ну, со́быраю́цца ё́но родьня́, вын, у йі́х свайба́, а, э́, пэ́рвы́й, ну во́щэ́ так, ё́но родьня́ у сэ́бэ́ һуля́ють, а на́шы ў сэ́бэ́. А тоді́ ж, э́то, на́ша родьня́, оцэ́ жэ́нска, прыме́рно я нивэ́ста, мо́я родьня́, як свайба́, да́рыць ййду́дь до жы́ныха. Там оцэ́ пада́раць, на́ша свайба́, на́шы лю́ды фси́ ж, які́ пры́глашо́ны, пада́раць. Там һуля́ють, и всэ́. На дру́гый дэ́нь свайбы́ бысэ́да хо́дэ́, пона́ряжа́юцца ото́ ж, и хо́дэ́ бысэ́да там, як у Ю́дыны́й, по Ю́дыны́й хо́дэ́, а я́ ў ху́тори ж, за́муж на ху́тор вых... там ото́ у ху́тори свайба́ ж.

Хо́дылы, пона́ряжа́лыся й хо́дылы. Хто́ цы́һана́мы на́рядыцца, хто́ там... а то похме́ляю́цца. Ну а тоді́ похме́ляю́цца, тоді́ ж ужэ́ по́сьли свайбы́ йду́дь до нивэ́сты пэ́чи һры́сты! Прыме́рно у цю́ ны́дзі́лю свайба́, на дру́һу ны́дзі́лю йду́ць пэ́чи һры́сты до нивэ́сты. Там ото́ һуля́ють и ё́но родьня́ и... ну я́ й сама́ ны́ зна́ю шо́ таке́.

МСП1955: Я по́мню, за́слонку́ цы́лува́лы, по́мнытэ́, мо́жэ... За́слонку́, оцэ́? Пы́ць. Ны́ по́мнытэ́?

ЕВП1935: Я це́́но ны́ по́мню, тэ́ шо́б за́слонку́ цы́лува́ць. Мо́жэ, це́́ шче́ ра́ньшэ́ бу́ло?

МСП1955: У нас за́слонку́, оцэ́ ф са́жи, а оны́ ста́раю́цца ду́шче́ вы́маза́ць их са́жою.

²⁸ Помолвка, часть сватовства.

ЕВП1935: Оцэ я знаю, шо як свайба оцэ, дак дарылы, прымерно корову дарэ, на томү, пичь, пэчи тоді які ж, комын²⁹ буў, ото чяплійкою³⁰, значить, рысують корову, шоб жэ новá нивэста, дак шоб позамазувала тыйи фси яркі³¹, як она, чи вміе ж там. Ну прымерно, э́та, дарять па́сику, ву́лынь рысують, а тоді там які, так яг бджёлы шо-нэть ото повырысуюють. А һлынянэ... И ото шо дарять, тэе рысують на тому. Пичь скляжына, дак.

МСП1955: Оцэ там шо дарять, рысують, а потом она довжнá замазать ровно-красиво, чи она вміе ма́зать, чи нэ вміе. Да.

ЕВП1935: Обиза́тильно, шоб жэ, чи вміе ма́зать, чи ны... Конэшно, оны там пороблять знаиш які яркі! Замысыж һлыну, пока́ фсэ позатырайиш да позамазуйиш, да рас побийыш, у дру́ний, трэ́тий, шоб оно́ ж ры́жэ, як спырва́, а тоді ш побийыш ра́зыў тры, шоб би́лэ бу́ло... Обиза́тильно, прышлос́я, я то́жэ замазувала. В мэ́нэ мужы́к такый, на фсю Ю́дыну, я хоть и ны красы́ва, вын красы́вый... А вын красавыды́зь буў. Ну, понара́вылась — узя́ў, ото ж и жылы́, тры ди́чят нажылы́. Одна́ са́мэ мэ́нша вмі́рла, со́рок сим ходы́ў бу́ло, раг жы́ўтка. Мужы́к тож умэ́р — рак жы́ўтка, мо́жэ, цэ од ро́ду, мо́жэ, ны знаю. А я оцэ так ужэ тры́ццять, да дэ тры́ццять, со́рог ходы́ў ужэ быс хазы́йна жы́ў. Ма́тляюсь сама́. Ну, ужэ я ба́н яка́ стара́, во́сими́сяд ды́вятый ход, дак ста́ла до ди́тэй йи́здыды́ два хо́ды одэ́. Зимувáцца ста́ла там, а то сама́ я и зимувáлася тут, и фсэ. А тыпэ́р ужэ ны хо́жуся. Ну сира́ўно хо́рот посады́лы ди́ты. Ма́шу фсэ, як то́й, так — прыхо́ть помо́жы, она́ ны откáзуе, она́ така́ шо фсим по́маха́.

Як прыйи́дудь за тэ, нивэ́сту за́быра́ть, дак у ё́но сьви́ты́лка³², у нивэ́сты дру́жки, а у жыны́ха сьви́ты́лка, ша́блю³³ ж ото робы́лы, ша́бля така́, щя́с ото на тэе, на мо́һи́лки дак ото буке́т ста́вляють, а тоді ж оцэ ша́блю, як нивэ́сту быру́ть, така́ як йи́дэ, ак шоб ма́ха́ла ж ото. Сьви́ты́лка. А ста́рша дру́жка шо, ста́рша дру́жка так... То́ді, значить, та́г бу́ло, яг жыны́х йи́дэ за нивэ́стою, там, значить, сват и сва́шка, ну ко́һо там оны́ быру́ть пры́мерно? Ну бра́д да там ныви́стка, оцэ сват и сва́шка, и од нивэ́сты та́г жэ, сват и сва́шка, то́ді як прыйи́жжя́е, оны́ ужэ йи́дудь од нивэ́сты, туд даю́ть ку́рыцю, но́һи кра́сной ле́нтой зья́заны й ото́ ж она́, йи́дудь, и

²⁹ Передняя часть печи.

³⁰ От *чаплія* (чапельник, сковородник) — кухонный инструмент в виде короткой или длинной съемной ручки для сковороды.

³¹ *Ярок* — овраг, лощина; здесь — углубления, проделанные на поверхности мазаной печи.

³² Девушка, держащая саблю в свадебном обряде.

³³ Саблю.

кúрыця ны зна́, дэ ди́ця! Пу́стядэ жэ туды́, так я́к, ну щита́лося, ну я́г бы сказа́ть, як кúрыця прыжыва́ця, зна́чить, нивэ́ста (на́ша). Оцэ́ моййи́ хо́дыў... Шас нымá, ужэ́ це́хо нымá, ны даю́ть ны куры́цы, вжэ́ по-со́вецкому оно́, а як я́ выхо́дыла, бу́ла шче кúрыця. Як я́ выхо́дыла, да. А я́ вжэ́, як мойи́ диты́ выхо́дылы, мы́ вжэ́ курэ́й ны дава́лы, вжэ́ со́вецка вла́зь бу́ла. Она́ и то́ди со́вецка вла́зь бу́ла, ну то́ди ще ны та́г бу́ло. Ра́ншэ́ хо́да бу́лы оны́, по-ста́ры́нэму ду́шче бу́ло, а шас по-со́вецкэ́му. Шас лу́чче, мэ́нш вы́думок!

Одына́ково, шо то́ди, ко́му жы́дэ, даг жы́ло, шо щя́с. Як, я́г бы сказа́ть? Чи зы́йду́ця о́дно з о́һне́м о́дно з во́дою, дак мо́жэ то́һо жы́ву́ть и́ли, а я́г два, о́но так, як о́бо́е з во́дою зы́йду́ця, дак ла́дять, и як з о́һне́м о́бо́е, дак ла́дять, а як тэ́ ў́мнэ́, а тэ́ ду́жэ́ дурнэ́, то́ди ны́як вблы́зі ны выхо́дэ.

Цэ́ зна́йтэ́ шо, цэ́ як робы́лы пы́рыт свáйбо́ю э́то, як о́но назыв... ряс-нэ́³⁴. Так як ё́лку на́ряжа́ють на Но́вы́й хот, так о́цэ́ ряснэ́ робы́лы... ну, цэ́ на свáйбу. Ё́һо ж вы́зудэ́ жэ! То́ди я́г забы́ра́ть нивэ́сту и ё́һо вы́зудэ́... Да, ще шы́шкі³⁵ ш пы́клы́, шы́шки для свáйбы... скы́льки... Да, даю́ть шы́шку й цэ́вито́к, о́цэ́ ж зры́за́ють из о́цыйи́, рясно́һо з о́це́о, называ́лось цэ́ ряснэ́, и о́цэ́ одры́за́юдэ́ жэ́ цэ́вито́к и шы́шку, я́ вжэ́ бан забу́ла, вы той, фспо́мнылы́, в мэ́нэ́ бу́ло! Ка́жымо, хто на свáйбы́ хуля́, шоп сты́льки цэ́виты́ў на то́му бу́ло, на рясно́му, и сты́льки шы́шок. И о́цэ́ на дру́һий дэ́нь ужэ́ як росхо́дзя́ця до до́му лю́ды, одры́за́ють од рясно́һо цэ́вито́к и шы́шку даю́ть... и о́но́ ж вы́лы́ке! Пры́ме́рно хуля́е пъя́дыся́т, о́цэ́ пры́ме́рно хуля́е пийсы́т че́ло́вик, шоб бу́ло пийсы́т, э́, де́лають пийся́д жэ́ цэ́виткы́ў, и пядды́ся́т шы́шок, ё́сли пийсы́т, а ё́сли бы́льш – бы́льш, а мэ́нш – мэ́нш. О́та́к де́ла́лы. У нивэ́сты, ряснэ́ у нивэ́сты. Вы́зудэ́ тудá и та́м то́ди розда́ють... То́ди ж и кúры́цю, як ряснэ́ вы́зудэ́ и куры́цю... Йи́й жэ́ робы́лы то́ди на ка́жно́һо че́ло́вика́ и лы́шни (шы́шки)... А вы́ з Во́ро́ныжа́ чи з Москвы́?

Да я́ о́цэ́ про коро́вай ужэ́ й забу́ла. У мэ́нэ́ ё́һо ны бу́ло. Шы́шки бу́ло, коро́вая ны по́мню... Мо́жэ я́... Ну цэ́, цэ́ ж я́к, ко́лы цэ́ коро́вай? Я́ о́цэ́ и мы́ні́ и по́мны́ця за кара́вай, а ны...

МСП1955: Тэ́ть Ка́ть, цэ́ зна́йтэ́, запыва́ють, на́ве́рно, запыва́ють, с па́ляны́щэй иду́ть.

ЕВП1935: Да-да, на́ве́рно, то́ди, шо я́ о́цэ́ ны по́мню, шоб на свáйбы.

МСП1955: Тэ́ть Ка́ть, роска́жы́ть, с чиво́ де́лалась шы́шка?

ЕВП1935: Ну тис́то зако́лочю́ють, здо́бнэ́ тис́то, де́лають, здо́бнэ́, й пы́чю́ть. Са́мы́ лы́пы́лы, рос... той, роска́чю́йиш, и о́но́ ш, так як о́то

³⁴ Свадебное дерево, украшенное цветами и шишками (специальной выпечкой).

³⁵ Свадебная выпечка особой формы.

пычюшки³⁶ пычють, дак ис тїста, ота́г жэ и тїйи, шы́шки, ты́льки умы́лы ж йих, як йїх там... хто як зробэ... (цѣвиты) з бумáни, тоді ж рáншэ бо-мáну продава́лы така́, рáзна. Оны́ продава́лысь як-то руло́намы... она́ тоді ж и жа́та бу́ла, дак она́ ж така́ на цѣвиты бу́ла харо́ша, а цэ така́ ото́ на соп-лякі́ ото́ ж <затыкують>, называ́лысь соплякі́, ото́ шо висы́ло ко́ло циейи кві́тки ж ви́шала́ ж и соплякі́ ж, зна́иш ото́ висы́ло, называ́лысь соплякі́. У на́с, оцэ́ як прыме́рно в мэ́нэ сва́йба бу́ла два́ дни, пэ́рвый дэ́нь, а на дру́гий дэ́нь похмы́ляюця, и фсэ́, трэ́тий дэ́нь ны бу́ло. Два дэ́ня. Да й вы-выхо́дылы, да оно́, нать, и щас два дэ́ня.

Литература

Дьяченко, Пилипенко, Саенко 2024 — С. В. Дьяченко, Г. П. Пилипенко, М. Н. Саенко. Из экспедиционных записей в с. Юдино Воронежской области: взаимодействие местного украинского говора с русским языком // Русская речь. 2024. № 6. С. 7–18.

Summary

Svetlana V. Dyachenko,
Gleb P. Pilipenko,
Mikhail N. Saenko

Ukrainian Texts from the Village of Yudino, Voronezh Oblast (based on data from the 2024 expedition)

The paper presents, for the first time, texts recorded during field research in the village of Yudino, Podgorensky district, Voronezh region, in 2024. All informants are native speakers of the local Ukrainian dialect. The narratives cover various topics: the Great Patriotic War, folk life (washing, making clothes, home organisation), wedding customs (including the custom of ‘gnawing ovens’). The texts are published in simplified transcription based on the Russian script without translation into the Russian literary language, glossing Ukrainian specific vocabulary, as well as words denoting objects and phenomena of folk life.

Keywords: Ukrainian language, Voronezh dialects, dialect texts

³⁶ Пичужки — праздничная и свадебная выпечка.